



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2012

---

**Rezension von: Accès aux textes médiévaux de la fin du Moyen Âge au  
XVIIIe siècle, Actes de colloque établis sous la direction de Michèle  
Guéret-Laferté et Claudine Pouloin, Paris, Honoré Champion, 2012  
(CCCMA 12)**

Maillet, F

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-86342>

Journal Article

Originally published at:

Maillet, F (2012). Rezension von: Accès aux textes médiévaux de la fin du Moyen Âge au XVIIIe siècle, Actes de colloque établis sous la direction de Michèle Guéret-Laferté et Claudine Pouloin, Paris, Honoré Champion, 2012 (CCCMA 12). *Revue critique de philologie romane*, 12-13:215-245.

**REVUE CRITIQUE DE PHILOGIE ROMANE**

**numéro double XII-XIII / 2011-2012**

### **Direction**

Massimo Bonafin (Università di Macerata) – *directeur exécutif*  
Jacqueline Cerquiglino-Toulet (Université de Paris IV-Sorbonne)  
Maria Luisa Meneghetti (Università di Milano)  
Richard Trachsler (Universität Zürich) – *directeur exécutif*  
Michel Zink (Collège de France)

### **Comité de Rédaction**

Larissa Birrer (Universität Zürich), Fanny Maillet (Universität Zürich), Maria Ana Ramos (Universität Zürich)

### **Comité scientifique**

Giorgio Agamben (Università di Verona)  
Carlos Alvar (Universidad de Alcalá)  
Roberto Antonelli (Università degli Studi di Roma « La Sapienza »)  
Pierre-Yves Badel (Université de Paris VIII)  
Luciana Borghi Cedrini (Università di Torino)  
Michel Burger (Université de Genève)  
Ivo Castro (Universidade de Lisboa)  
Michele C. Ferrari (Universität Erlangen)  
Jean-Marie Fritz (Université de Bourgogne)  
Gerold Hilty (Universität Zürich)  
Anthony Hunt (St. Peter's College, Oxford)  
Marc-René Jung (Universität Zürich)  
Sarah Kay (New York University)  
Douglas Kelly (University of Wisconsin-Madison)  
Pilar Lorenzo-Gradin (Universidad de Santiago de Compostela)  
Aldo Menichetti (Université de Fribourg)  
Jean-Claude Mühlethaler (Université de Lausanne)  
Nicoló Pasero (Università di Genova)  
Dietmar Rieger (Universität Giessen)  
Isabel de Riquer (Universidad de Barcelona)  
Cesare Segre (Università di Pavia)  
Alfredo Stussi (Scuola Normale Superiore di Pisa)  
Giuseppe Tavani (Università degli Studi di Roma « La Sapienza »)  
Jean-Yves Tilliette (Université de Genève)  
Friedrich Wolfzettel (Universität Frankfurt am Main)  
François Zufferey (Université de Lausanne)

### **Secrétariat**

Gabrielle Hess ghes@rom.uzh.ch

### **Adresse**

Revue Critique de Philologie Romane  
Romanisches Seminar Universität Zürich  
Zürichbergstr. 8  
CH-8032 Zürich – Suisse

### **Contacts**

bonafin@unimc.it – richard.trachsler@uzh.ch  
[http://www.rose.unizh.ch/forschung/zeitschriften/revue\\_critique.html](http://www.rose.unizh.ch/forschung/zeitschriften/revue_critique.html)

# *Revue Critique de Philologie Romane*

publiée par  
Massimo Bonafin, Jacqueline Cerquiglini-Toulet,  
Maria Luisa Meneghetti,  
Richard Trachsler et Michel Zink

tempus tacendi  
et tempus loquendi...

Numéro double. Année douzième-treizième – 2011-2012



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

*I volumi pubblicati nella Rivista sono sottoposti a un processo di peer review che ne attesta la validità scientifica.*

*Abonnement annuel:* Euro 31,00 (Communauté Européenne et Suisse)  
Euro 35,00 (autres pays de l'Europe)  
Euro 40,00 (pays extraeuropéens)

Modes de paiement: par carte de crédit (CartaSi, Visa, Master Card), par chèque bancaire ou postal (n. 10096154), au nom des Edizioni dell'Orso

Les commandes directes, changements d'adresse et toute demande de renseignements sont à adresser aux Edizioni dell'Orso

© 2013  
Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.  
via Rattazzi, 47 15121 Alessandria  
tel. 0131.252349 fax 0131.257567  
e-mail: edizionidellorso@libero.it  
<http://www.ediorso.it>

Impaginazione a cura di Francesca Cattina

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.41*

ISSN 1592-419X  
ISBN 978-88-6274-468-3

Periodico registrato presso il Tribunale di Alessandria al n. 651 (10 novembre 2010)  
Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio

## Sommaire

### Éditions de texte et traductions

*Jaufre*, a cura di Charmaine LEE, Roma, Carocci, 2006 (Biblioteca medievale 105)

Vincenza TAMBURRI p. 3

*The Costuma d'Agen. A Thirteenth-Century Customary Compilation in Old Occitan Transcribed from the Livre Juratoire*. Translated and with Notes and an Introduction by F. R. P. AKEHURST, Turnhout, Brepols, 2010 (Publications de l'Association Internationale d'Études Occitanes, V)

Stefano RESCONI p. 6

*Troubadours mineurs gascons du XII<sup>e</sup> siècle. Alegret, Marcoat, Amanieu de la Broqueira, Peire de Valeria, Gausbert Amiel*, édition critique bilingue avec introduction, notes et glossaire par Riccardo VIEL, Paris, Champion, 2011 (CFMA 167)

Lisa PERICOLI p. 14

Réponse de Riccardo VIEL p. 19

*Old French Medical Texts*, edited by Tony HUNT, Paris, Classiques Garnier, 2011 (Textes littéraires du Moyen Âge 18)

Françoise FERY-HUE p. 26

Geneviève XHAYET, *Médecine et arts divinatoires dans le monde bénédictin médiéval à travers les réceptaires de Saint-Jacques de Liège*, Paris, Classiques Garnier, 2010 (Savoirs médiévaux 2)

Françoise FERY-HUE p. 30

Réponse de Geneviève XHAYET p. 35

*Crónica de la población de Ávila*, edición de Manuel ABELEDO, Buenos Aires, SECRI, 2012

Milagros CARRASCO TENORIO p. 36

## Histoire de la littérature et de la culture

*L'artista medievale [atti del convegno internazionale di studi, Modena, 17-19 novembre 1999]*, a cura di Maria Monica DONATO, Pisa, Scuola Normale Superiore, 2008 (Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia. Quaderni / 4/ 16, 2003)

Antonella SCIANCALEPORE p. 49

Jérôme DEVARD, *Le Roman de Renart. Le reflet critique de la société féodale*, Paris, L'Harmattan, 2010

Marcella LACANALE p. 56

Réponse de Jérôme DEVARD p. 61

*Mimétisme, violence, sacré. Approche anthropologique de la littérature médiévale*, études réunies par Hubert HECKMANN et Nicolas LENOIR, Orléans, Éditions Paradigme, 2012 (Medievalia n. 78)

Teodoro PATERA p. 64

Joseph Bédier, *Philologie et humanisme. Articles et préfaces inédits en volume*, éd. d'Alain CORBELLARI, Paris, Classiques Garnier, 2010 (Recherches littéraires médiévales 4)

Antonella CATTANEO p. 71

Réponse d'Alain CORBELLARI p. 78

*Autour des quenouilles. La parole des femmes (1450-1600)*, dir. Jean-François COUROUUAU, Philippe GARDY, Jelle KOOPMANS, Turnhout, Brepols, 2010 (Texte, Codex & Contexte X)

Anne SCHOYSMAN p. 81

Kerstin LOSERT, *Überschreitung der Geschlechtergrenzen? Zum Motiv der Frau in Männerkleidern im Dolopathos des Johannes de Alta Silva und anderen literarischen Texten des Mittelalters*, Bern, Peter Lang, 2008 (Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 43)

David MURRAY p. 90

Madeleine TYSSENS, «*La Tierce Geste qui molt fist a prisier*». *Études sur le cycle des Narbonnais*, Paris, Classiques Garnier, 2011 (Recherches littéraires médiévales 9)

Andrea GHIDONI p. 92

Duilio CAOCCI, Rita FRESU, Patrizia SERRA, Lorenzo TANZINI, <i>La parola utile. Saggi sul discorso morale nel Medioevo</i> , Roma, Carocci, 2012 (Lingue e Letterature Carocci 132)	
Silvia BUZZETTI GALLARATI	p. 99
Réponse de Duilio CAOCCI, Patrizia SERRA, Lorenzo TANZINI	p. 107
Simone MARCENARO, <i>L'equivocatio nella lirica galego-portoghese</i> , Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010 (Medioevo Ispanico 1)	
Marco GRIMALDI	p. 114
M. <sup>a</sup> Carmen MARÍN PINA, <i>Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos</i> , Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", Excelentísima Diputación de Zaragoza, Col. de Letras, 2011	
Ana BUENO	p. 120
Alain CORBELLARI, <i>Guillaume d'Orange ou la naissance du héros médiéval</i> , Klincksieck, [Paris], 2011	
Massimo BONAFIN	p. 126
François SUARD, <i>Guide de la chanson de geste et de sa postérité littéraire (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)</i> , Paris, Champion, 2011 (Moyen Age – Outils et Synthèses 4)	
Andrea GHIDONI	p. 133
Réponse de François SUARD	p. 139
Karla MALLETTTE, <i>European Modernity and the Arab Mediterranean. Toward a New Philology and a Counter-Orientalism</i> , Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2010	
Stefano RAPISARDA	p. 140
Réponse de Karla MALLETTTE	p. 157
Furio BRUGNOLO, <i>Meandri. Studi sulla lirica veneta e italiana settentrionale del Due-Trecento</i> , Roma-Padova, Antenore, 2010	
Luca D'ONGHIA	p. 162
<i>Portraits de médiévistes suisses (1850-2000). Une profession au fil du temps, études réunies par Ursula BÄHLER et Richard TRACHSLER avec la collaboration de Larissa BIRRER</i> , Genève, Droz, 2009 (Publications Romanes et Françaises 246)	
Antonella CATTANEO	p. 171
Réponse de Ursula BÄHLER et Richard TRACHSLER	p. 178



*Mimesis. L'eredità di Auerbach*, Atti del xxxv Convegno Interuniversitario (Bressanone/Innsbruck, 5-8 luglio 2007), a cura di Ivano PACCAGNELLA e Elisa GREGORI, *Quaderni del circolo filologico-linguistico padovano*, 23, Padova, Esedra, 2009

Teodoro PATERA p. 182

*Leo Spitzer. Lo stile e il metodo*, Atti del xxxvi Convegno Interuniversitario (Bressanone/Innsbruck, 10-13 luglio 2008), a cura di Ivano PACCAGNELLA e Elisa GREGORI, Padova, Esedra, 2010 (*Quaderni del circolo filologico-linguistico padovano* 24)

Teodoro PATERA p. 189

*Lire les textes médiévaux aujourd'hui: historicité, actualisation et hypertextualité*, sous la dir. de Patricia VICTORIN, Paris, Champion, 2011 (CCMA 11), 270 pp.

Antonella SCIANCALEPORE p. 198

*Ernst Robert Curtius e l'identità culturale dell'Europa*, Atti del xxxvii Convegno Interuniversitario (Bressanone/Innsbruck, 13-16 luglio 2009), a cura di Ivano PACCAGNELLA e Elisa GREGORI, Padova, Esedra, 2011 (*Quaderni del circolo filologico-linguistico padovano* 25)

Teodoro PATERA p. 207

*Accès aux textes médiévaux de la fin du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Actes de colloque établis sous la direction de Michèle GUÉRET-LAFERTÉ et Claudine POULOUIN, Paris, Honoré Champion, 2012 (CCCMA 12), 550 pp.

Fanny MAILLET p. 215

una veste rinnovata, per tanta e straripante critica del presente – pare che la letteratura debba necessariamente dirci qualcosa sul mondo.

Il risultato di quest'oscillazione tutta italiana tra un'attenzione meticolosa al *miracolo* della creazione artistica e un'irrinunciabile ricerca dello sfondo ideologico e contestuale del testo è stato, non solo il risaputo ritardo della traduzione italiana di *Letteratura europea e medioevo latino*, ma anche, allargando il quadro della questione, il ritardo con cui si è affermata in Italia la critica tematica<sup>64</sup>.

Si può ancora notare che accusare Curtius di una forzatura entro lo schema di un'unità culturale a scapito della *differenza* non risolve la complessa questione dell'idea di *cultura*, della sua definizione, della sua fenomenologia, della visione della letteratura che ne deriva. *Moltiplicare le culture*, in un fervido elogio delle differenze, può spesso solo voler dire moltiplicare l'ideologia dell'uno, senza neanche sfiorare l'idea di una cultura da intendersi come *relazione*, come forma d'ibridazione produttiva perché presupponente l'adulterazione reciproca nell'incontro, in un gioco complesso di cessione e accaparramento, e non semplice sommatoria di profili culturali. Il che rende opportuno, qualora ci si accosti a quell'oggetto che chiamiamo, non senza qualche tentennamento, *letteratura europea*, tener presente che parliamo più di una fitta rete di processi che si rincorrono e incrociano che di una mappa distintamente definibile.

Teodoro PATERA  
Università di Macerata

***Accès aux textes médiévaux de la fin du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle, Actes de colloque établis sous la direction de Michèle GUÉRET-LAFERTÉ et Claudine POULOUIN, Paris, Honoré Champion, 2012 (CCCMA 12), 550 pp.***

Le fort volume qui paraît aujourd'hui dans la collection des CCCMA des éditions Champion regroupe les actes du colloque tenu les 11, 12 et 13 décembre 2008 à la Maison de l'Université, sur le site rouennais Mont Saint-Aignan. La présente publication, réunissant les communications de vingt-cinq chercheurs français et étrangers en lettres ou en musicologie, s'inscrit dans la

---

<sup>64</sup> Sull'argomento si rimanda a Romano LUPERINI, «Dalla critica tematica all'insegnamento tematico della letteratura: appunti per un bilancio», *Allegoria*, 44 (2003), pp. 114-122 e Matteo LEFÈVRE, «Per un profilo storico della critica tematica», *Allegoria*, 45 (2003), pp. 5-22.

même veine que celle qui avait vu paraître successivement deux ouvrages collectifs dédiés à la question de la réception de la matière médiévale aux temps modernes, modernité d'abord sanctionnée au XIX<sup>e</sup> siècle avec, en 2006, *La Fabrique du Moyen Âge au XIX<sup>e</sup> siècle. Représentations du Moyen Âge dans la culture et la littérature françaises du XIX<sup>e</sup> siècle*<sup>1</sup>, puis élargie à trois siècles pleins inaugurés par le classicisme, avec la publication de l'École des Chartes qui donnait la place d'honneur aux «romans de chevalerie», l'année suivante<sup>2</sup>: trois ouvrages qui attestent d'un esprit de reconquête d'une discipline trop longtemps cloisonnée à ce qu'on pourrait appeler un «horizon d'attente», centripète, alors que, située au croisement de l'histoire du goût, de la littérature et des idées, elle semble préconiser au contraire la multiplication des points de vue. C'est donc au départ le souci de réévaluer, de redécouvrir la redécouverte du Moyen Âge, pour ainsi dire, qui anime cette nouvelle branche de la recherche littéraire, dont l'ouvrage dirigé par M. Guéret-Laferté et C. Poulouin (M. G-L et C. P.) dit clairement, déjà par son titre, par son programme évasé mais aussi par la diversité des spécialités convoquées, la volonté de faire la liaison entre les domaines d'étude, cherchant à concilier les pôles dans une perspective surtout diachronique, à faire dialoguer études médiévistes et études modernes. L'objet considéré, quant à lui, est le même: le texte, ou plutôt les textes, tant littéraires que théologiques, critiques, historiques ou pratiques, dont il s'agit d'apprécier le destin, la fortune à travers les âges: examen qui constitue presque un passage obligé aujourd'hui, du moins dans le domaine des lettres, et il n'y aura qu'à regarder les récentes monographies de textes médiévaux, jusqu'à leur édition, pour s'en convaincre<sup>3</sup>.

La réalisation d'une telle entreprise, ambitieuse par son envergure et délicate parce qu'elle prend le risque de l'hétérogénéité, présuppose en tout cas une (re)définition des «termes», au sens plein, comme mots d'abord (qu'est-ce que le Moyen Âge?), puis comme bornes chronologiques (où s'arrête le Moyen Âge? Où commence la réception?). Ici, l'axe de réflexion est clairement délimité, du moins son *terminus ad quem*, puisqu'il s'agit de montrer que le Romantis-

<sup>1</sup> *La Fabrique du Moyen Âge au XIX<sup>e</sup> siècle. Représentations du Moyen Âge dans la culture et la littérature françaises du XIX<sup>e</sup> siècle*, éd. Simone BERNARD-GRIFFITHS, Pierre GLAUDES, Bertrand VIBERT, Paris, Champion, 2006 (Romantisme et modernités).

<sup>2</sup> *Mémoire des chevaliers. Édition, diffusion et réception des romans de chevalerie du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*, études réunies par Isabelle DIU, Élisabeth PARINET et Françoise VIELLIARD, Paris, École des Chartes, 2007 (Études et rencontres de l'École des Chartes 25).

<sup>3</sup> Pour ne citer qu'un exemple, l'étude de Barbara WAHLEN, *L'écriture à rebours: le roman de Meliadus du XIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 2010 (PRM 252).

me n'a pas le monopole de la redécouverte, que le Moyen Âge n'a pas fait l'objet d'une exhumation subite portée par le seul désir de rupture avec la rigidité classique: la difficulté est donc levée d'un côté en limitant le terrain d'investigation en deçà de ce Romantisme conceptualisé (dont on ne discutera pas ici les éventuelles ambiguïtés), c'est-à-dire avec la fin du XVIII<sup>e</sup>. Mais l'approche qui consiste à considérer sur la durée le phénomène de cette réception linéaire, sinon infinie, n'est pas sans poser, *a priori*, un certain nombre de problèmes, à commencer donc par la définition de notions telles que le «Moyen Âge», condamnées à désigner de façon imparfaite, voire chimérique, telle période de l'histoire littéraire, politique, culturelle ou sociale, notions fort discutables par la réalité idéologique qu'elles couvrent, et sans doute capables d'alimenter un débat éternel. À l'appui d'une documentation sélectionnée avec soin et pertinence, M. G.-L. et C. P. parviennent à surmonter cet obstacle avec habileté en livrant, dans un bel effort de synthèse, une introduction (p. 7-31) parfaitement consciente de leur objet d'étude et des écueils qu'il présente, sans jamais y achopper ni user de raccourcis faciles. Loin de remettre en question la légitimité d'une telle publication, qui atténue délibérément l'effet de rupture entre ces grands pans de l'histoire trop souvent considérés dans un rapport étanche, on saluera en outre l'adresse avec laquelle M. G.-L. et C. P. mettent d'emblée leur propos à l'abri d'une attaque, d'ordre plus méthodologique, qu'on serait tenté d'adresser à une enquête soucieuse, en apparence, de renverser les barrières et de là susceptible d'en élever d'autres, peut-être plus coercitives ou plus artificielles encore – certaines communications trahissent d'ailleurs cet embarras face aux grandes étapes conventionnelles de l'histoire, que l'on n'ose plus désigner que par périphrases, pas toujours moins discutables –, mais surtout susceptible de se contredire dans ses prétentions mêmes: une étude de la réception, pire, de la redécouverte du Moyen Âge, peut-elle se justifier dès lors que tous les seuils sont abolis et que l'on a reconnu une continuité entre les siècles? M. G.-L. et C. P. réussissent à inverser la dynamique profondément rétroactive qui imprégnait la majorité des études de ce type, en adoptant cette fois-ci une démarche progressive, soutenue par un mot d'ordre, l'«accès» aux textes médiévaux, où ne disparaît pas tout à fait l'idée d'un retour au passé mais où règne aussi celle d'une plus grande connivence entre les âges et d'un parcours admettant de l'un à l'autre plusieurs allers-retours. La toile de fond tendue entre ce qu'on appellera un long Moyen Âge et une première modernité permet à M. G.-L. et C. P. de jeter définitivement un pont entre deux rives et d'échapper à la binarité d'un discours comparatiste par exemple. Il semble utile de rendre compte dans les grandes lignes du contenu de cette introduction, qui pose les bases indispensables à la cohérence du propos.

M. G-L. et C. P. commencent par rappeler deux constantes essentielles: d'abord la survie, de la fin du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle, des textes médiévaux, certes sous des formes extrêmement variées; et, depuis Pétrarque, l'amour de l'antique et le projet d'une «renaissance» à plusieurs dimensions, le fait que le Moyen Âge pour des siècles allait être ressenti comme une période de décadence. Pétrarque est le marqueur de l'impulsion donnée (en France aussi bien qu'en Italie) à une volonté de s'aligner sur un modèle culturel et politique à l'antique, disparu à la suite des invasions barbares. S'affirme en parallèle la nécessité d'une définition de ces «temps obscurs au cours desquels se sont formées les monarchies européennes et, parmi elles, la monarchie française». Face à l'Église romaine et aux humanistes italiens, il s'agit donc aussi, pour Allemands et Français, de légitimer historiquement leur appartenance à une révolution culturelle accomplie, sur laquelle se fonde la genèse de leurs institutions sociales et politiques.

Brisant avec la tradition d'une histoire mythique issue de l'époque mérovingienne, des érudits, dont Étienne Pasquier et La Popelinière exemplairement, se penchent au XVI<sup>e</sup> siècle sur les sources documentaires, en quête d'une identité établie sur la base de l'histoire concrète des institutions, des coutumes, du droit français. Des collections manuscrites se forment par des philologues qui sont également des juristes au service de la Couronne et s'attellent à la tâche de reconstituer une tradition nationale légitimatrice parallèle à (et finalement concurrente de) la tradition antique. Dans les années 1550, les hostilités sont ouvertes entre partisans du vulgaire et promoteurs du latin. À côté de la tiédeur indécise d'un Du Bellay s'élève le projet réformateur des Pasquier et Fauchet, soutenu par une démarche critique s'appuyant elle-même sur la nécessaire redécouverte de l'ancien français. La langue, comme la politique et les institutions, en vient à faire l'objet d'une histoire. Ceci alors même que le vieux langage, pris entre le pur latin et le français moderne dominant, demeure globalement déprécié.

En ce qui concerne le contenu des textes, l'attitude hostile – héritée de ces études gallicanes – envers l'imaginaire chevaleresque se dissipe au cours du XVII<sup>e</sup> siècle (Vulson de la Colombière et son très érudit *Le vrai théâtre d'honneur et de chevalerie ou le miroir héroïque de la noblesse*, 1638, au titre programmatique). La chevalerie devient le miroir idéalisé d'une aristocratie fière de pouvoir s'y reconnaître des origines méritantes; d'un point de vue politique, on se propose aussi de canaliser les élans frondeurs en prolongeant la chevalerie «dans les jeux, les armes, l'amour et les livres», élevant l'épopée en modèle idéal de justice. Ce succès ne se dément pas au siècle suivant. Le «roman de chevalerie», loin désormais du récit octosyllabique qui garantissait sa définition au XIII<sup>e</sup> siècle, est en réalité une invention assez peu médiévale et le produit

d'une longue évolution allant des mises en prose des romans arthuriens et courtois dès le XIII<sup>e</sup> siècle, à de multiples remaniements, puis à l'augmentation inédite de la matière narrative au XV<sup>e</sup> siècle, aux premières versions imprimées (dont les nombreuses condamnations attestent du succès) et enfin aux bibliothèques de colportage qui frayent parfois dans les cabinets des collectionneurs des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles avec d'authentiques manuscrits médiévaux, à une époque où le travail érudit ne se départit pas d'un important souci de diffusion (adaptations, traductions).

Se conformant au choix d'une approche graduelle, l'ouvrage s'organise naturellement selon un fil chronologique d'abord assez distendu, avec trois premiers essais réunis sous le titre un peu racoleur de «Best-sellers» (p. 35-85), puis clairement revendiqué à partir de la deuxième partie «Du Moyen Âge à la Renaissance: ruptures et permanences» (p. 87-217) que poursuit une troisième et dernière partie à l'intitulé plus flou «Le Moyen Âge de l'Âge classique» (p. 231-489), mais dont le contenu, dédié aux XVII<sup>e</sup> puis XVIII<sup>e</sup> siècles, écarte tout soupçon quant à la direction suivie par les éditeurs.

Sous une même appellation très en vogue (sans doute suggérée par le titre de la première communication) est ainsi présenté tour à tour, et de manière essentiellement différente malgré la dimension panoramique qui justifie vraisemblablement la réunion de ces trois études en un même ensemble, le destin de trois «best-sellers» donc, trois textes dont l'importante fortune en fit l'objet de nombreux et successifs remaniements, appropriations et adjonctions.

D'abord aux registres historique et politique, sont ici analysées deux chroniques du passé dont la valeur de témoignage était susceptible d'être actualisée par leurs lecteurs successifs, puis un texte que l'on pourrait qualifier de fiction historique, dont la postérité, par souci de conscience historique même, tendit à accentuer la valeur fantasque. À travers ces exemples sont étudiés, sous l'angle commun de la transformation textuelle, les facteurs successifs de la génération, de la forme et du genre.

On doit la première étude à Jean Dufournet, frappé par la mort deux mois à peine après la sortie de l'ouvrage, et qui se consacre ici, comme il l'avait fait jadis dans le cadre de sa thèse, aux *Mémoires* de Philippe de Commines, rédigés durant la dernière décennie du XV<sup>e</sup> siècle, amplement diffusés d'abord sous forme manuscrite, puis édités dès 1524 et traduits en plusieurs langues. On pourra regarder presque comme une ironie du sort que J. D. s'attache dans la présente étude à en suivre le destin posthume (dans la littérature française des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles surtout), livrant davantage une sorte d'hommage découlant de nom-

breuses années de recherches que le fruit de récentes découvertes. J. D. loue en Commynes, non sans rappeler à l'occasion l'épisode de son transfert du camp de Charles le Téméraire à celui de Louis XI, l'expérience de l'écrivain militaire, la sincérité de l'historiographe de cour, d'autant plus fiable qu'il n'était – en atteste son style – pas un lettré de profession, le mémorialiste affranchi de l'*Ars historica* des histoires édifiantes, renouant par ses *Mémoires* avec les antiques *Commentaires* et en cela applaudi par un Jean Bodin. Les *Mémoires* auraient ainsi initié un genre historiographique bien distinct des annales en circulation avant eux et peuplé une descendance s'illustrant dans maints genres littéraires, oscillant de l'écriture des mémoires, bien sûr, à celle de l'histoire, dont ils ont contribué à renouveler la méthodologie, et à la fiction.

Très tôt amené à formuler le constat d'un succès et d'une diffusion indéniables de l'œuvre de Commynes auprès des plus grands écrivains (p. 42), J. D. fonde ici l'ensemble de son propos, bâti sur le mode de l'éloge (et marqué d'ailleurs par une pleine allégeance aux idées de Marc Fumaroli, comme en témoignent les citations abondantes), sur l'allégation des grands noms que Commynes compta parmi ses laudateurs, entre autres Montaigne et Brantôme, Martin Du Bellay et Michel de Castelnau; Fénelon et Vauvenargues inventèrent à sa gloire les répliques de *Dialogues* composés; Naudé et Mézeray le suivirent pour retracer l'histoire du règne de Louis XI; enfin d'historiographe Commynes accéda, au XIX<sup>e</sup> siècle, au rang de personnage de fiction historique chez Walter Scott, Casimir Delavigne et Paul Fort, dont on ne mentionnera ici que les noms en passant. Si l'auteur avertit qu'il restreint le cadre de son étude aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, le succès des *Mémoires* déborde pourtant ces limites.

Traduits sous ce titre et sous l'impulsion de Charles V en partie par Simon de Hesdin (1375), puis Nicolas de Gonesse (1401), les *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime témoignent de la perpétuation d'un texte latin du I<sup>er</sup> siècle sous ses formes successives, que Didier Lechat («Sort et présentation des traductions de Valère Maxime aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles» p. 55-72) envisage des divers points de vue de ses traductions, gloses, illustrations, formules manuscrites ou imprimées, abrégées ou non.

Mémorialiste influent, Valère Maxime fait ainsi écho à Commynes autour d'une réflexion sur la constitution de l'histoire et de sa méthode, l'argument étant moins ici de dresser un panorama des héritiers littéraires de l'ouvrage que de se demander sous quelle forme ceux-ci ont pu y avoir accès.

Mais il s'agit bien au fond de considérer la transmission d'un texte du tournant du XV<sup>e</sup> siècle, si l'on tient compte du fait que dans sa forme vulgaire cette première adaptation française fut reprise un siècle et demi durant et qu'il s'agit



d'une traduction glosée, augmentée, dans son principe et sa substance, d'*exempla* du même ordre que ceux que contient l'original.

L'auteur de l'article insiste dans ce même esprit sur l'importance des illustrations de la première traduction, absentes des versions ultérieures manuscrites et imprimées du texte en latin; elles tendent en effet à situer sur un plan commun le texte-source et les anecdotes ajoutées, dont elles servent parfois d'illustration.

Le passage de la traduction médiévale du manuscrit à l'imprimé se fait sans heurt puisque d'une comparaison matérielle entre les manuscrits et l'édition *princeps* (avant 1477) – dont on apprend qu'elle a pu à son tour servir de base à des versions manuscrites – se dégage une continuité, tant au niveau de l'illustration que des options typographiques destinées à distinguer l'original de la glose, appareil éditorial témoignant certes de tentatives d'innovations et d'expérimentations, mais qui «montre aussi l'impuissance des imprimeurs à faire mieux que les copistes» (p. 63).

Rapidement néanmoins, dans deux éditions, de 1485 et 1500, apparaît un indice du changement de statut accordé à l'ouvrage: alors que la traduction demeure inchangée, l'illustration du frontispice ne représente plus une scène de dédicace, mais désormais figure un clerc, tenant le livre, qui s'adresse à un auditoire. D. Lechat détecte là un passage de «la matérialisation du lien de proximité que le traducteur souhaite créer entre le lecteur médiéval et l'Antiquité», «au rôle instructif que l'ouvrage est susceptible de tenir auprès d'un public divers, plutôt représentatif d'une certaine élite cultivée de la société».

Enfin ce rôle s'affirme quand en 1548 Jean Le Blond propose une nouvelle traduction, moins savante que la première et dénuée d'illustrations. Entre la traduction médiévale et cette dernière un effort de vulgarisation était initié déjà à travers la parution d'abrégés, sous la forme de «morceaux choisis» remployant ou non le texte de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse. On regrettera ici que ne soit pas plus nettement distingué le rôle du traducteur de celui de l'éditeur (Charles l'Angeli, mentionné presque par hasard en note), entre lesquels on aurait tendance à faire l'amalgame.

Une dernière partie conclut sur la difficulté de cerner précisément à quel type de lecteurs chacune des diverses présentations du texte de Valère Maxime (l'auteur rappelle ici que les éditions latines commentées demeurent, à côté des versions traduites, prédominantes) aurait été susceptible d'être adressée. Ainsi le passage du latin au français, dès lors toutefois qu'il ne s'accompagne pas d'un parti pris ouvert de vulgarisation, ne permettrait pas en soi de conclure à l'évolution nettement orientée d'un «horizon d'attente».



Dans son étude «Quand la chanson devient roman: l'exemple de la transmission de *Huon de Bordeaux* du Moyen Âge à la Révolution» (p. 73-85), Francis Gingras expose avec une efficacité et une limpidité réjouissantes les éléments qui président à une évolution générique de *Huon de Bordeaux*, depuis la forme liminaire de la chanson de geste décasyllabique, endossant pour un temps le statut de récit en alexandrins, jusqu'au «roman» des grandes Bibliothèques de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

L'auteur décèle de bonne heure dans la carrière de *Huon* une «association problématique», observée d'abord au niveau péri-textuel, avec l'exemple du manuscrit de Turin, BN L-II-14, dont le rubricateur semble amorcer un pas décisif dans la genèse romanesque de ce texte ambivalent: si l'étiquette de «roman» lui est allouée dès le début du XIV<sup>e</sup> siècle – époque à laquelle, comme le fait remarquer F. G. à juste titre, «la définition du terme “roman” est certes encore (ou peut-être déjà) fluctuante» (p. 75) –, ces notations périphériques traduisent aussi un balancement pérenne sur la qualification d'une «chanson» au caractère épique plus ou moins affirmé. La désignation comme tel dans un prologue du XV<sup>e</sup> siècle décrirait avant tout une ligne de démarcation, entre l'univers romanesque déployé dans *Huon* et la famille arthurienne, cette définition par la négative se répercutant encore au niveau diégétique (avec la première suite par exemple). Cet antagonisme paraît aussi induit par une certaine porosité entre le contenu de la chanson d'origine et la dynamique du récit romancé, qui ne cesse de s'affiner, mais aussi de se complexifier, d'une édition à l'autre, notamment avec le passage à la prose, qui tend vers une narration romanesque linéaire. F. G. y recense les nouveaux éléments de caractérisation, et montre comment vient s'ajouter au discours «récréatif» et «divertissant» la dimension «héroïque» des «faits et actes» relevant néanmoins plus de la *fabula* que de l'*historia*. Aussi, du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, ce roman mutant est-il régulièrement blâmé pour ce qu'il montre d'absence de discernement dans la distance qui sépare le merveilleux de l'historique, de Jean d'Outremeuse à l'abbé de Vertot, en passant notamment par Rabelais et Pierre Bayle, dont le *Dictionnaire* range *Huon* parmi les «méchants romans» invraisemblables (rappelons entre parenthèses la visée corrective du *Dictionnaire* de Bayle, conçu comme une réponse aux excès du *Grand Dictionnaire* de Moreri dans l'idée de rétablir la vérité historique). Dès lors cette licence, dérangeante et fantaisiste, fait l'objet d'une accentuation (notamment dans les bibliothèques de colportage) ou d'un gommage par les différents remanieurs en prose. D'abord critiqué au point de vue de son historicité, accomplit sa révolution fantastique, *Huon* entre ainsi progressivement, par un glissement suggestif de la fonction qu'il fut destiné à remplir, dans la catégorie des «romans d'aventures et de chevalerie».

Passées ces études de cas de transmission très concrets dont les textes sont les vedettes, une première section de la deuxième partie de l'ouvrage se tourne vers le travail de compilation érudite que des juristes de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle mirent en œuvre pour ressusciter, sinon relever la littérature française d'un Moyen Âge mal-aimé parce qu'antérieur à la renaissance des lettres, dont ces curieux furent témoins et acteurs. Leur démarche est celle de l'historien de la langue, de l'antiquaire des vestiges nationaux, de l'esthète enfin. Cette dernière dimension distingue de la façon la plus apparente les deux premiers compilateurs considérés, Claude Fauchet et Étienne Pasquier, défenseurs de valeurs tombées en désuétude, du troisième, Antoine Du Verdier, que seule sa conscience d'érudit pousse à aborder une littérature qu'il considère, sans doute au diapason avec son temps, comme dépassée.

Marian Rothstein introduit cette deuxième partie de l'ouvrage par une analyse dont le titre «La situation des textes littéraires médiévaux au XVI<sup>e</sup> siècle» (p. 91-103) annonce assez par son flottement le caractère général de l'étude proposée, qui décrit d'abord l'émergence, autour de 1550, de l'idée d'une nette séparation entre les temps présents et un passé proche appartenant lui-même à un âge dont les origines demeurent flottantes.

D'un point de vue strictement littéraire, les raisons de cette prise de conscience d'une soudaine altérité sont décelables dans le fait que, du *Roman de la Rose* (longtemps considéré comme le premier témoin de la tradition nationale) aux œuvres plus récentes de Christine de Pizan par exemple, la transmission des textes passe systématiquement par un travail d'adaptation allant dans le sens déjà d'une modernisation visant une plus grande facilité de préhension.

Deux phénomènes concourent à cette distanciation historique avec la diffusion croissante de l'imprimé (surtout après le règne de François I<sup>er</sup>), qui d'une part augmente l'audience de la production immédiatement contemporaine, et de l'autre s'accompagne de l'apparition de l'édition critique et de la conscience de la «mouvance» des textes jusqu'alors en circulation. Puis, alors qu'autour de 1540 environ cessaient presque les éditions de textes médiévaux, la Pléiade dix ans plus tard parle de renouveler la littérature par les modèles classiques et italiens, définissant par défaut un âge «moyen» de la production littéraire, enserré entre deux termes.

Double d'un élan nationaliste, le regard critique désormais porté sur les modèles antiques et italiens permet aussi de relativiser les faits anciennement considérés comme acquis. Si l'on commence à recueillir et étudier les antiquités françaises, les historiens contestent en parallèle l'hégémonie du droit romain en Gaule, ce qui aboutit à partir de 1554, sous la direction de Christophe de Thou,

à un projet de «révision des coutumes dans l'espoir de créer un corpus de lois nationales». Dans cet élan archives et bibliothèques sont compulsées et les juristes (dont Pasquier et Fauchet) se trouvent dans l'obligation de réapprendre un français ancien oublié depuis deux siècles. Ces auteurs associés à la Pléiade vont ainsi, au-delà du *Roman de la Rose*, pouvoir remonter «aux véritables débuts des lettres françaises», à Chrétien de Troyes et Huon de Méry notamment. Ainsi prend forme, à travers le projet concerté de sa redécouverte, la notion d'un Moyen Âge qui n'allait prendre ce nom qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Paru en 1581, le *Recueil de l'origine de la langue et poesie françoise* de Claude Fauchet, dans lequel Nicolas Lombard se plaît à voir une «défense et illustration de la poésie française médiévale» (p. 105-142), se présente comme un ouvrage historique (découverte, conservation, description) solidaire d'un projet prescriptif. L'antiquaire de la langue et de la poésie «avant 1300» se double d'un poéticien soucieux de rétablir une continuité rompue entre la littérature du passé national et celle de son temps, dont il s'agirait de permettre la réintégration dans une généalogie grâce à l'établissement préalable de celle-ci.

«Défense et illustration» récapitulent les deux grandes étapes de ce double dessein, l'accès sensible aux textes médiévaux passant par une étude de l'origine et de l'évolution de la langue, dont ces œuvres poétiques représentent à leur tour le fleuron. Aussi Fauchet insiste-t-il particulièrement sur les facteurs politiques ayant été capables d'entraîner l'émergence d'une langue romane vulgaire se distinguant du latin impérial. Si cette «quête d'identité» dont Fauchet attribue la recherche aux poètes du règne d'Hugues Capet est bien également la sienne, elle lui permet encore d'affirmer la constitution dès cette époque d'une communauté d'auteurs que lui-même tente pour le présent, à travers son ouvrage, de rallier à son propos. L'importance qu'occupe l'invention spécifiquement française de la rime permet encore de souligner une noble filiation tout en intégrant la littérature nationale dans une histoire poétique générale et comparative, de laquelle il ressort notamment que les incontournables Dante, Pétrarque et Boccace, avant d'être imités des modernes français furent eux-mêmes des imitateurs des ancêtres de ceux-ci.

Le recueil à proprement dit, anthologie de morceaux choisis ou plus simplement représentatifs, révèle un certain désordre, présentation brute qui esquisse un état des lieux complet de la poésie médiévale dans sa variété, au-delà de laquelle il suggère aussi une unité poétique formant corps. Cette promenade offerte au sein des textes médiévaux, où se distinguent certains auteurs, s'accompagne de quelques remarques techniques (distinctions génériques, formes ri-

mées, liste de motifs, etc.) et prend valeur d'initiation. Fauchet propose ainsi par l'exemple un enrichissement du lexique et des tournures de la langue actuelle, ambition qu'il partage avec les auteurs de la Pléiade mais dont il puise les modèles plus loin dans le temps.

Largement redevable aux travaux fondateurs de Janet G. Espiner-Scott, mais aussi à l'étude récente d'Emmanuelle Mortgat-Longuet, la présentation s'achève sur la véritable mise en scène à laquelle se prête le compilateur, soulignant les surprises, enthousiasmes, inquiétudes aussi (qui s'accompagnent d'une réflexion sur les vertus relatives de l'imprimé, vecteur de conservation mais aussi d'oubli) vers quoi l'emporte son travail, afin de rendre aussi sensible que faire se peut le plaisir de la lecture, qui demeure pour Fauchet la première condition de la redécouverte des textes anciens.

C'est dans une optique comparable à celle de Fauchet, mêlant prospection, description, traduction et prescription, qu'Étienne Pasquier établit ses *Recherches de la France*, fragmentairement éditées de 1560 à 1621 et que soumet ici Éléonore Langelier à un examen attentif («Les auteurs médiévaux dans *Les Recherches de la France* d'Étienne Pasquier», p. 143-154).

Comme chez Fauchet encore, l'histoire de la littérature ne se départit pas ici de celle de la politique et des institutions, dans une optique générale de relèvement du passé national auquel les contemporains de Pasquier, pénétrés des modèles antiques et italiens (selon le principe d'une *translatio studii* chère à Du Bellay exemplairement) auraient fait «injurer». Ce plaidoyer vise moins toutefois une réforme des lettres françaises modernes (sur lesquelles plane néanmoins une menace), dont Pasquier reconnaît que les représentants sous le règne d'Henri II ont atteint un sommet, que l'oubli d'une filiation qu'il s'agit de restituer.

L'auteur de l'article fait état, chez Pasquier, d'un souci de vulgarisation qui transparaît d'abord au niveau de la langue, l'auteur voulant donner les textes cités sous leur «jour naturel» en les dotant d'une traduction en vis-à-vis. L'on retrouve dans les *Recherches* la motivation qui présidait à l'ouvrage de Fauchet: la transmission d'une information doit être alliée à la génération d'un plaisir esthétique. Prenant néanmoins ses distances avec le mode du catalogue qu'affectionnait le compilateur du *Recueil*, Pasquier, plus sélectif, s'attache à dresser ce que É. L. nomme un «panthéon médiéval» des anciens poètes de France, afin d'éviter que ne se fondent les «poètes véritables» dans la masse des «rimeurs occasionnels», indistinction qui favorisa naguère la condamnation en masse d'un Moyen Âge qui pourtant connut des Jean de Meun, Thibaut de Champagne, Alain Chartier, respectivement comparés à Dante, Pétrarque et Sénèque. Ce type d'équiva-

lence, pratique mais périlleux, conduit d'ailleurs É. L. à relativiser la démonstration de Pasquier: animée par un «gallicanisme militant» (d'abord opposé à la brillante Italie), la démarche de l'auteur des *Recherches* semble accuser ses propres limites et ses pièges dans lesquels, à défaut d'un recul suffisant, elle trébuche finalement sans parvenir au fond, dans ce procès de valeur «pléiado-centrique», à dégager une réelle spécificité littéraire française.

Revenant à une dimension plus polémique des *Recherches*, la présentation s'achève sur la «lutte» menée par Pasquier pour défendre, à travers l'exemple de la *Farce de Maistre Pathelin* qu'il admirait particulièrement, la littérature comique.

Jean-Claude Arnould («Le Moyen Âge d'Antoine du Verdier», p. 155-170) s'intéresse quant à lui à la place quelque peu ambivalente réservée à la littérature médiévale dans la *Bibliothèque française* (1585) d'Antoine Du Verdier, bibliographie générale des auteurs de langue française dont l'importance pour l'étude de la littérature au XVI<sup>e</sup> siècle en fait un témoin majeur.

Si, conformément aux goûts du bibliographe, les auteurs médiévaux y sont assez maltraités, essentiellement du fait de la pauvreté des notices qui leur sont consacrées, Du Verdier, soucieux de ne pas répéter la faute d'un Moyen Âge qu'il blâme précisément pour sa désinvolture à l'égard de la littérature du passé, se montre consciencieux dans son travail d'exhumation. Dans le détail, il est à noter que sous une condamnation de principe affleure çà et là une certaine mansuétude critique. Ainsi, si la langue du Moyen Âge, qui appelait une nécessaire rénovation, semble accusée en bloc, elle se trouve pourtant ponctuellement épargnée, voire encensée.

Citant ses sources d'information, Du Verdier mentionne principalement des recueils (ceux de Fauchet et de Jean de Nostre-Dame), des bibliothèques particulières, voire des sources fictives quoique authentiques aux yeux du bibliographe, et enfin des éditions contemporaines imprimées, dont les traductions sont citées de préférence. Celles-ci, ajoutées au fait que de grands auteurs italiens aient pu être inspirés par des Français des temps obscurs, attestent d'une forme d'acclimatation rattachant par quelque bout au moins les mondes médiéval et moderne. Par ailleurs les *Vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux* de Nostre-Dame, en permettant à Du Verdier de dégager un versant méridional aux origines littéraires de la France, lui offrent le spectacle passablement romancé d'un Moyen Âge méritant. J.-C. A. constate ainsi qu'une «valorisation générale du Moyen Âge, de ses poètes, de ses princes amateurs des lettres, et par conséquent de ses mœurs permet une indulgence générale envers ses productions littéraires».

De la sorte «apprivoisé», le Moyen Âge du recenseur appelle une étude nuancée qui atteste chez Du Verdier d'une appréciation critique indécise, encore largement débitrice de la nature de ses sources. J.-C. A. referme humblement son étude, «ces quelques pistes», sur une invitation lancée, mais pas à la légère, à poursuivre l'enquête sous l'angle plus proprement médiéval et que seul un «médiéviste compétent» serait à même de mener à bien.

Le paradoxe d'une époque qui affirme vouloir rompre avec un passé littéraire qu'elle s'efforce néanmoins, par le biais de l'imprimé et à condition d'un inflexissement de la lettre et de l'esprit, de ressusciter; une réflexion sur la notion de fidélité dans les pratiques de «traduction» et de «translation» au moment même où celles-ci commencent à être investies de définitions distinctes; l'annexion interprétative d'œuvres anciennes dont l'accès difficile au lecteur moderne est désigné comme une condition de leur valeur sous-jacente: tels sont schématiquement les thèmes de la seconde section de cette partie, intitulée «Les genres», qui aborde en fait essentiellement, à travers trois nouveaux exemples de transmission, la question de l'édition remaniée ou traduite de la matière chevaleresque au XVI<sup>e</sup> siècle.

S'intéressant au passage des manuscrits aux premiers imprimés de *Pierre de Provence*, anonyme du premier tiers du XV<sup>e</sup> siècle, Pascale Mounier («*Pierre de Provence* revisité: un roman de chevalerie à succès à la Renaissance», p. 173-195) commence par souligner l'importante diffusion qu'a connu ce texte en un siècle qui témoigne largement de son dédain pour le genre (non encore absolument constitué) du roman de chevalerie, avant de se pencher sur les modalités qui semblent avoir autorisé cette diffusion.

Une première analyse s'attache à l'aspect matériel des imprimés, qui atteste par rapport aux deux manuscrits de référence d'une «modification du découpage narratif» (chapitres, paragraphes, blancs, lettrines) et de la «constitution d'un appareil illustratif» contribuant d'édition en édition à conférer au récit chevaleresque une forme visuellement identifiable, qui tend à devenir générique. L'étude des bois comme témoignages d'éventuelles innovations éditoriales implique encore aujourd'hui une circonspection particulière et il apparaît toujours dangereux de tirer des conclusions définitives sur la motivation et la portée des illustrations au sein des imprimés quand on sait qu'une grande part des ateliers utilisait des bois de récupération sans plus se préoccuper de la cohérence intime entre l'image et le texte qu'elle prétend illustrer. Il serait donc raisonnable d'accorder le même bénéfice du doute aux différentes images com-

mentées en attendant la mise en service de la base de données tant attendue, recensant l'intégralité des bois gravés conservés à la réserve des livres rares de la BnF<sup>4</sup>.

L'auteur évoque ensuite, de l'original à l'imprimé, la pratique d'une transposition et d'une adaptation englobant des facteurs linguistiques et culturels (morphologie, lexique, syntaxe) visant à l'élaboration d'«une représentation de la culture médiévale à destination d'un public situé à distance de celle-ci» (p. 180): de 1477 environ à 1524 (dates frontalières des sept éditions ici prises en compte), se manifeste un souci de fidélité à la langue du *Pierre de Provence* original, associé à une double volonté de fixation et de modernisation des représentations culturelles. Les exemples cités veulent donc illustrer une «révision de la langue» et un effort de familiarisation, dans lesquels percerait «une mise à distance nostalgique du passé national et une reconstruction de celui-ci en fonction des nouvelles générations de lecteurs visées» (p. 182). Il convient cependant de les interpréter avec prudence, car P. M. invoque avant tout, sur le registre morphologique et lexical, des modifications infimes (dont on peut discuter d'ailleurs la nature: p. 180, pourquoi signaler comme «faute», par exemple, le passage de «de quels gens» à «de quelles gens»?), sans doute pour la plupart de simples erreurs de lecture et autres coquilles ne permettant pas de démêler l'arbitraire de la réelle prise d'initiative. Pour la partie «syntaxique» (p. 181-182), l'auteur signale avec raison, outre une dramatisation héroïque ou psychologique des personnages, l'exploitation du cliché de la féodalité combattante, en s'appuyant majoritairement sur des exemples qui appellent peut-être là aussi une certaine circonspection (l'ajout du nom d'un chevalier au sein d'une liste, l'emploi de binômes synonymiques, etc.).

Une comparaison des motifs thématiques, narratifs et stylistiques dans les éditions de *Pierre de Provence* et dans le *Philandre* de Jean des Gouttes (1544), conçu comme une «imitation libre» du premier, illustre enfin le passage d'une adaptation encore révérencieuse à une transposition plus radicale du récit où, perdant toujours davantage de son authenticité, le Moyen Âge peut devenir un

---

<sup>4</sup> Le projet, destiné à combler l'immense lacune dans le domaine français, malgré les répertoires de Baudrier ou Delisle, est en cours depuis les années 1980. Voir à ce sujet la communication de Lauriane FIROBEN et Nicolas PETIT, «Icono 15, base iconographique des incunables illustrés français de la Bibliothèque nationale de France», *Le berceau du livre imprimé: autour des incunables, Actes des Rencontres Marie Pellechet, 22-24 septembre 1997 et des Journées d'étude des 29 et 30 septembre 2005*, textes réunis et édités par Pierre AQUILON et Thierry CLAERR, Turnhout, Brepols, 2010, p. 295-316.



modèle à part entière pour les valeurs d'un siècle qui semble le trahir pour mieux se l'approprier.

C'est par une présentation tout à fait théorique de sa problématique que Sebastião Garcia Barrera ouvre son étude sur le thème «Fidélité et ruptures dans la transmission de l'*Amadis de Gaule* du Moyen Âge à la Renaissance» (p. 197-215), autour de la notion de «fidélité» appliquée à la traduction en général. Citant Horace, Amparo Hurtado Albir et Jean Delisle, il en conclut à une parfaite relativisation de cette notion, la marge de liberté du traducteur supposé fidèle ou infidèle étant nécessairement orientée par le contexte dans lequel sa démarche s'inscrit.

Après ces prémices, l'auteur s'attelle à l'étude de la traduction de l'*Amadis de Gaule* de Montalvo par Herberay des Essarts (1540). L'«infidélité» du traducteur ne fait ici *a priori* aucun doute, la traduction accusant des altérations de tout genre, de façon délibérée comme l'indique l'appareil liminaire de l'édition d'Herberay. Celui-ci d'ailleurs, dans son prologue, «annonce et justifie ses choix» (p. 205): rétablir une origine (erronée) française de l'*Amadis* (la version espagnole étant présentée à son tour comme une traduction, infidèle de surcroît), supprimer les gloses moralisantes impropres à la nature d'un texte plus évidemment destiné au plaisir, et donc rétablir un style propice à servir celui-ci (en inscrivant notamment l'*Amadis* dans la lignée des *Lancelot*, *Tristan* ou *Perceforest* bien connus).

Infidèle à la lettre de la version espagnole, Herberay demeurerait néanmoins fidèle à son esprit. En effet Montalvo lui-même dans sa version de 1508 ne réduisait-il pas la taille du texte original (daté de 1340 environ), dont il modernisait par ailleurs le style ainsi que le sujet, en introduisant le thème de l'amour courtois, tout en épargnant à Amadis, entre autres épisodes tragiques, la mort que lui réservait son modèle? Bref Montalvo déjà était un remanieur. Remanieur à son tour, Herberay s'inscrivait dans la continuité de son prédécesseur, dont il récupère la tonalité courtoise; traducteur néanmoins, il affiche le souci de ne pas tomber, comme il lui était loisible de le faire, dans la pure adaptation.

L'idée de transmission se révèle ici, en dernière analyse, rattachée à la valeur que le xvi<sup>e</sup> siècle accordait (forme et destination) au statut et aux fins de la traduction.

De 1543 à 1573, de sa préface au livre IV de l'*Amadis* d'Herberay à celle de l'édition du livre XIV, en passant par sa participation à la traduction de l'*Hypnerotomachia Poliphili* (parue en 1546, sous le nom de Jean Martin), sa traduction



des livres X, XI et XIII de l'*Amadis* dans les années 1560 et son *Commentaire du livre de la Fontaine périlleuse* (1572), Jacques Gohory s'inscrit dans une tradition exégétique bien particulière, que Magali Jeannin («Jacques Gohory ou l'alchimisation du Moyen Âge», p. 217-229) fait remonter à Jean de Valenciennes (*La Fontaine des Amoureux de Science*, 1413). Schématiquement, le principe consiste pour Gohory à postuler un discours alchimique codifié, allégoriquement contenu dans les fictions médiévales dont il annexe ainsi le sens à faux, justifiant en partie leur survie au XVI<sup>e</sup> siècle.

La «thématique fondatrice» *eros / thanatos* chère à l'ésotérisme a pu trouver aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, à travers les métaphores amoureuses et guerrières dont ils sont pleins, un terrain d'élection dans la geste chevaleresque et plus généralement le récit courtois. Ainsi Gohory voit-il dès 1543 dans les personnages d'Oriane et Amadis des allégories de Vénus et Mars, dont la fusion amoureuse renvoie à une «conjonction alchimique». Dans sa préface de 1573, l'*Amadis* se trouve inscrit dans une chaîne de textes (*Le Songe de Poliphile*, *Guiron le Courtois*, *Le Roman de la Rose*, *Perceforest* et jusqu'au *Livre de la Fontaine périlleuse*) qu'unit en un dialogue secret le motif de la quête.

Loin de vouloir rendre les textes médiévaux plus accessibles à ses contemporains, Gohory, qui a pu reprocher à Jean Martin l'excessive clarté de sa version de l'*Hypnerotomachia*, se plaint à voir dans «l'obscurité du propos» un «témoignage de sa validité», c'est-à-dire de son apport occulte de vérité. L'allégorie médiévale devient selon ce principe, dans le *Commentaire du livre de la Fontaine périlleuse*, une métaphore alchimique dont l'exégète est libre désormais de repérer les expressions variées mais concordantes à l'intérieur d'un assortiment de textes frères qui va s'élargissant.

Quand il ne se contente pas d'être commentateur, Gohory se fait traducteur, et la glose, dès lors indistincte, s'immisce dans la matière même du récit. Ses propres traductions de l'*Amadis* consistent en une réécriture partielle de l'ouvrage, «créant de toute pièce les éléments susceptibles de favoriser l'intégration de l'œuvre au sein du corpus alchimique». Même attitude dans sa participation à l'établissement du *Songe de Poliphile*, qu'un effort précis d'archaïsation dans le remaniement tend à rapprocher du monde médiéval, entendre alchimique et chevaleresque. Témoignant d'une démarche isolée relativement aux amateurs évoqués jusqu'à présent, chez Gohory la fascination pour le Moyen Âge se nourrit, comme par vocation, de ses aspirations ésotériques, quitte à ce qu'elles entraînent une complète métamorphose de cette *media aetas*.

En guise d'introduction à la première section, consacrée au XVII<sup>e</sup> siècle, de la troisième et dernière partie de l'ouvrage, Emmanuel Bury («Entre philologie

et littérature: quelques aspects du Moyen Âge dans le discours critique du XVII<sup>e</sup> siècle», p. 235-249) s'attarde sur les différents aspects rattachant la société française de l'«Âge classique» à celle de la société médiévale. Ces aspects renvoient aux sphères de la culture mondaine aristocratique, de la culture populaire, de la culture juridique et de la culture savante. L'élan serait donné, sur des bases philologiques rendues nécessaires, par des recherches sur la généalogie des grands lignages aristocratiques, «point de départ» à des «enquêtes historiographiques plus vastes». Exemplairement illustrées par André Duchesne (*Historiæ Normannorum scriptores antiqui*, 1619), parfois baptisé le «Père de l'Histoire de France» et dont les premiers travaux avaient pour but d'attester la généalogie de familles nobles, ou Pierre Dupuy (*Traitez concernant l'Histoire de France*, 1654), ces enquêtes conduisent de l'établissement préliminaire d'une bibliographie des sources à leur publication et à l'enquête historique elle-même, où le document, exaucé au rang d'autorité première, supplante désormais dans le discours historique la reconstitution vraisemblable.

Sont également à retenir certaines pratiques sociales allant d'une esthétique de vie courtoise dans les milieux de la Cour à la diffusion des récits chevaleresques, avec la *Bibliothèque bleue* par exemple, au sein d'une sphère étendue de la société. Au niveau juridique ce lignage s'illustre par certaines «survivances institutionnelles», puis «la rédaction des coutumes, qui a été la grande affaire des juristes du premier XVII<sup>e</sup> siècle» dans une perspective de confrontation entre droit romain et droit gallican.

Entre document désigné à servir l'histoire nationale et modèle où puiser l'évocation d'un cadre de vie nostalgique et imaginaire, E. Bury démontre avec force arguments que le roman médiéval fait l'objet d'une progressive «classicisme» qui, par-delà l'effort poursuivi au XVIII<sup>e</sup> siècle, allait vraiment aboutir avec le romantisme.

À la suite des Fauchet, Pasquier et La Croix du Maine entre autres, Guillaume Colletet dans ses *Vies des poètes françois*, composées entre 1635 et 1659, consacre, sur un total de plus de quatre cents, une vingtaine environ de ses notices («récit de vie, catalogue et commentaire des ouvrages, réception de l'auteur») à une période s'étendant en gros de 1300 au seuil de l'époque moderne, qu'inaugurerait Clément Marot.

La démarche philologique de Colletet, bien dans le goût du premier XVII<sup>e</sup> siècle, lui permet de réviser le travail de ses prédécesseurs, dans une optique où l'urgence de l'histoire, contextuelle notamment, se justifie par la versatilité des sources médiévales. Ainsi Emmanuelle Mortgat-Longuet, dans un article tout à la fois méthodique, convaincant et intéressant («Une lecture de la poésie médié-

vale dans la première moitié du <sup>xvii</sup><sup>e</sup> siècle: les *Vies des poètes françois* de Guillaume Colletet», p. 251-266), constate-t-elle que l'enquête historique et documentaire menée par le compilateur occulte en partie son jugement critique. Le phénomène s'expliquerait en premier lieu par le caractère flou du Moyen Âge chronologique de Colletet, qui se caractérise d'abord par une façon d'écrire et au sein duquel, sur un fond de «barbarie» latent, ne saillent ici et là, sans qu'aucune évolution générale semble discernable, que des îlots brillamment isolés (Jean de Meun exemplairement).

Si cette époque médiévale qui se laisse difficilement cerner souffre de tares, en particulier au registre de la langue (un français jugé trop latinisé auquel on préférera le français classique bien sûr, le latin classique à la rigueur), Colletet reprend de ses devanciers du siècle précédent l'idée d'une littérature riche d'enseignement historique, chargée de valeur patrimoniale, dont les représentants enfin jouissaient d'une considération sociale méritante.

Sous un style défectueux (il s'agit toujours de faire le procès de la langue, mais aussi d'excuser les auteurs médiévaux de l'emploi obligé qu'ils faisaient d'elle) le contenu n'en est parfois pas à dénigrer, l'invention sauvant occasionnellement la forme, celle-ci pouvant même aller jusqu'à receler certains mérites: ainsi lais, ballade, rondeau, etc., considérés très ponctuellement, chez tel auteur, ne feraient pas mauvais effet aujourd'hui dans une optique de renouvellement littéraire.

En somme il se retrouve ici, comme chez Du Verdier, une sorte d'embarras critique, le sérieux de la démarche historique de l'auteur, ainsi que certain souci de juger équitablement les œuvres en fonction de leur contexte d'apparition, se heurtant à un ensemble de préjugés d'époque et de goût qui l'empêchent de se faire une vision coordonnée de l'histoire ancienne. Savant représentatif de son temps par ses options historiques et critiques, Colletet caractériserait selon E. M.-L. une figure de transition entre les érudits du <sup>xvi</sup><sup>e</sup> siècle et «l'intérêt plus mondain pour le Moyen Âge qui est en train de se développer» (p. 265).

Au regard relativement monolithique et désolé que Colletet porte sur la période médiévale en fonction essentiellement de critères linguistiques, répond d'une certaine façon, mais pour de tout autres raisons, l'opinion que se forgèrent du Moyen Âge les Solitaires de Port-Royal. Ainsi Tony Gheeraert introduit-il son essai («Sacy traducteur de l'*Imitation de Jésus-Christ*: du «barbare» au français», p. 267-292) en se demandant quelle a pu être la nature de l'intérêt que les membres de la communauté accordaient au Moyen Âge, et selon quel découpage chronologique. Alors que l'activité traductrice des port-royalistes ne s'exerce généralement pas au-delà du milieu du <sup>v</sup><sup>e</sup> siècle – «la fin de l'Antiquité

tardive [étant] bien sentie comme le début d'une lente perte de vitalité patristique et ecclésiastique» (p. 270) –, la vraie dégénérescence de l'Église (dont le dogme inébranlable est en soi rigoureusement stationnaire) survient aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles, suivant dès lors la courbe d'une involution continue. Il n'existerait donc pas un «moyen âge» intermédiaire entre deux pics, mais une triste période de cinq siècles relevée seulement par quelques figures isolées, tout à fait exceptionnelles, n'annonçant aucun redressement général (saint Bernard faisant ici figure de modèle).

Pour autant Port-Royal n'ignore pas les auteurs médiévaux. En témoigne «la traduction par Lemaistre de Sacy de l'un des plus célèbres manuels de dévotion de l'histoire de l'Église, l'*Imitation de Jésus-Christ*, composée vers 1411 [...], attribuée avec assez de vraisemblance à Thomas a Kempis» (p. 275), déjà traduite maintes fois en français. Après s'être posé la question de l'élection en apparence surprenante de ce texte et avoir souligné une volonté de rétablir l'esprit véritable de l'interprétation ignacienne, T. G. aborde l'aspect de la forme que prend la traduction de Sacy.

L'absence d'un plan rigoureux, la récurrence des motifs, jusqu'à la pauvreté du style de l'original sont portés par Sacy au compte «du triste état de la langue latine au XV<sup>e</sup> siècle» (p. 283), mais aussi de la simplicité et de la sincérité de son auteur (qui en eux-mêmes sont un gage de beauté). Soucieux de conserver l'esprit de son modèle tout en adoucissant un langage jugé brutal, Sacy choisit, après Antoine Girard et Philippe Chifflet, et par opposition notamment à la versification de Corneille ou à la prose de Marillac, la forme du verset, pour un style naturellement vétérotestamentaire. Suit une analyse technique de cette prose discrètement musicale, qui aboutit à la constatation que, par glissements respectueux mais cumulatifs, Sacy «métamorphose délibérément la prose de l'*Imitation* en psaume», participant ainsi d'un renouvellement poétique qui n'allait véritablement porter ses fruits que plus tard.

Finalement, à «la question pour nous essentielle: Sacy donne-t-il accès à un texte médiéval?» (p. 291), T. G. conclut ce brillant article en répondant par la négative; gommant ce qui fait la spécificité médiévale du texte, Sacy, pour révérencieux qu'il soit, s'évertue en fait à opérer sa métamorphose classique.

Dans une copieuse étude (Des *Auctoritates* à l'objet philologico-historique: statut du texte médiéval dans les écrits sur la musique au XVII<sup>e</sup> siècle», p. 293-331), Théodora Psychoyou s'intéresse ensuite à la nature des sources («philosophes, théoriciens, poètes ou musiciens») brassées dans les écrits théoriques sur la musique au XVII<sup>e</sup> siècle. Partant d'un «travail systématique d'indexation et d'identification de tous les noms et de toutes les œuvres cités dans un corpus de

quelque 270 écrits sur la musique», il s'agit d'abord de comprendre la valeur référentielle et son usage pratique; ainsi, certains noms renvoient par leur seule évocation à une œuvre, ou bien à une tradition théorique, font office de «caution intellectuelle» ou de symbole, de marqueur au sein d'une généalogie mythique, servent à l'occasion de «modèle théorique». Ces références font triple emploi: recherche d'une musique antique «réputée merveilleuse, mais perdue»; mise en avant des «canons fondamentaux», dans une optique de défense ou de critique; évocation obligée des origines.

S'agissant plus spécifiquement de la question des sources médiévales, on note que le *Dictionnaire de musique* (1701) de Sébastien de Brossard distingue les Anciens des Modernes (il s'agit toujours des théoriciens de la musique) à partir de 1450 environ et de l'invention de l'imprimerie (qui entraîne une augmentation quantitative des sources antiques), les auteurs médiévaux étant «les derniers des Anciens». De façon générale, Franchino Gaffurio (*Theoricum opus*, 1480; *Theorica musicæ*, 1492) serait alors considéré comme le premier des Modernes, alors que s'affirment de curieuses absences, Philippe de Vitry ou Guillaume de Machaut compositeur semblant totalement ignorés. Référence incontournable jusqu'avant 1650 environ, Boèce, quant à lui, disparaît progressivement des écrits théoriques, la diffusion accrue des textes antiques reléguant le passeur qu'il fut derrière les sources désormais consultables.

À la question de savoir, par-delà les noms cités, sous quelle forme les anciens auteurs étaient effectivement consultés, force est de constater que l'essentiel du bagage de référence se composait d'éditions modernes de textes anciens ou de traités contemporains d'une part, de l'autre d'«une pléiade de citations indirectes». Une section est alors consacrée au cas de Gui d'Arezzo (l'introducteur des syllabes ut, ré, mi, fa, sol, la), incontournable à première vue, dont néanmoins le *Micrologus* (1024), imprimé en 1724 seulement, n'aurait pour ainsi dire jamais été lu au cours du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est ici que Pierre Benoît de Jumilhac (*La Science et la Pratique du Plain-Chant*, 1673) se distingue en fondant sa démarche sur la consultation des sources, en quoi il n'est pas le premier mais s'illustre par «l'ampleur de ses références [qui] sont singulières et emblématiques d'une nouvelle scientificité» (p. 312), dans le cadre d'une démarche historique et même philologique (descriptions, identifications et comparaisons de manuscrits).

Ainsi, progressivement les théories se font «plus démonstratives qu'axiomatiques» (p. 314), moins érudites, l'archéologie de la discipline s'affirme davantage comme un objet d'étude que comme une autorité, la musique en quelque sorte se sécularise, enfin «le discours sur la musique est entièrement impliqué dans la mise en crise de l'ordre du savoir au temps de la révolution scientifique».

Alicia Montoya («L'Académie des Inscriptions entre érudition et imaginaire littéraire, ou de la construction d'un discours savant sur le Moyen Âge», p. 333-354) remarque que la professionnalisation des études médiévistes, qui s'opère réellement à partir des années 1720 autour de l'Académie des Inscriptions et de la figure de Jean-Baptiste Lacurne de Sainte-Palaye («premier des médiévistes modernes» et «dernier représentant d'une [...] tradition, celle de l'académicien de l'âge classique», p. 334), relève d'un double paradoxe. L'intérêt historique qui chez les académiciens domine l'examen et la diffusion des textes médiévaux passe «le plus souvent» par une étude du domaine des belles-lettres, alors que, «à l'inverse, les écrits historiques des auteurs médiévaux eux-mêmes sont souvent assimilés à des textes littéraires, dont le but serait essentiellement rhétorique et la part de la fiction bien réelle» (p. 340). Parallèlement à cette apparente confusion entre l'histoire et la fiction, un discours en sens inverse s'organise pour créditer le Moyen Âge d'un caractère double, viril d'un côté: chansons guerrières, descriptions de combats, mœurs en général (soit dit en passant, il nous semble discerner dans la description des soldats français entonnant la *Chanson de Roland* pour exciter leur valeur au combat déjà présente chez Vertot un modèle d'inspiration possible au pastiche de la *Bibliothèque universelle des romans*<sup>5</sup>); féminin de l'autre: la galanterie médiévale «aurait été l'une des plus importantes contributions françaises à la civilisation européenne» (p. 338). Alors que la littérature médiévale nous renseigne sur l'histoire de France, les origines de ses lois, de ses découpages territoriaux, de ses coutumes, etc., l'historiographie du Moyen Âge serait globalement perçue comme un roman dont la poétique (qui orne plus qu'elle ne construit, se perd dans le détail au détriment de la composition d'ensemble, est pauvre d'idée) est essentiellement décorative et efféminée.

L'entrée du Moyen Âge dans les intérêts mondains du XVIII<sup>e</sup> siècle, à travers sa transfiguration «proto-romantique» et «féminisée» sur le thème de l'amour courtois et idéal (rééditions ciblées et nouveaux romans gothiques), entraîne les académiciens à se démarquer en précisant leur démarche. Ainsi s'affirme au sein de l'Académie un dédain pour l'esthétique préclassique et une condamnation morale de la période, en même temps que se précise le programme d'un travail fondé sur une critique volontiers qualifiée de philosophique, soit

---

<sup>5</sup> Impression qui est encore accentuée quand on regarde chez Laborde dans son *Essai sur la musique ancienne et moderne*, Paris, Onfroy, 1780, t. 2, p. 142, où sont reprises *incognito* les paroles de Vertot au mot près, auxquelles le musicologue ajoute une note renvoyant aux recherches effectuées par le marquis de Paulmy et son entourage. La très fantasque *Chanson de Roland* de la *Bibliothèque universelle des romans* parut dans le volume de novembre 1777.



dans une veine prudente, qu'illustrent les *Mémoires sur l'ancienne chevalerie* de Sainte-Palaye, soit, de façon plus virulente, chez un Louis Racine, ou encore un Caylus pour qui finalement le Moyen Âge précieux cher au XVIII<sup>e</sup> siècle (religiosité, amour courtois, chevalerie) est relégué au rang de fiction complète (on s'étonnera au passage de voir le comte de Caylus mis subitement, avec Vertot, dans le panier des érudits pas sérieux, tous deux «connus comme littérateurs que comme savants» [*sic*], p. 347). En somme l'Académie, soucieuse de conserver son intégrité, se serait prêtée en dernier recours à la destruction raisonnée d'un idéal de représentation qu'elle avait largement contribué à forger.

En guise d'introduction à la dernière section de l'ouvrage, «Redécouverte et invention du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle» (dont on ne comprend pas bien d'ailleurs pourquoi l'article précédent s'en voit exclu), Henri Duranton, dans une étude au titre illusoirement lumineux («Éditer la littérature médiévale au temps des Lumières», p. 357-371) peint en noir le tableau d'un siècle perdu *in extremis*, mais irrémédiablement, pour l'histoire et le goût de la littérature du Moyen Âge, autant du moins qu'on puisse la gratifier de quelque authenticité. Antoine-Urbain Coustelier, à part qui «personne, individu ou institution, n'a jamais eu [au XVIII<sup>e</sup> siècle] le projet d'une édition quelque peu systématique des écrivains du Moyen Âge» (p. 359), mais dont le vaste projet dut avorter, se démarque ainsi trop distinctement au sein d'un panorama éditorial sans vraiment de sens, où les efforts isolés des Lenglet Dufresnoy et autres Barbazan demeurèrent impuissants à donner au public la moindre idée d'ensemble d'une production littéraire encore généralement anathématisée, du reste, à proportion de la méconnaissance qu'on avait d'elle, faute d'éditions. «En somme, déplore l'auteur, l'ignorance alimente le mépris, qui en retour détourne d'une vraie connaissance de l'objet en litige, et contraint au silence ceux qui pourraient faire appel à ce procès perdu d'avance» (p. 369). L'histoire des lettres françaises demeure suspendue à une logique – chronologique – de progrès.

Un groupe d'érudits se distingue également, qui gravite autour de l'Académie des Inscriptions, pour lequel néanmoins l'apport des lettres médiévales au temps présent, sous un vernis esthétique nul ou quasi-nul, est tout historique (mœurs, coutumes, langue, histoire de telle discipline artistique, etc.). Tel est l'avis de Caylus, de Sainte-Palaye, des frères Parfaict, de Laborde notamment. De façon caractéristique les éditions dignes de ce nom touchent d'abord les anciennes chroniques; pour la raison qu'elles sont éditées et bien étudiées, on en relève quand même à l'occasion les mérites formels.

Nouvel écueil, ces érudits rompus à une besogne difficile et sérieuse ne font rien pour endiguer la vision nourrie de brumes d'un Moyen Âge mythique

chargé de poésie courtoise. Témoin l'*Histoire littéraire des troubadours* de l'abbé Millot (1774), ne satisfaisant ni la sagacité des savants ni les attentes chimeriques d'un grand public à qui la mode avait sur le compte des «troubadours» conté merveilles. Pire (!), le même auteur, Sainte-Palaye, est capable d'écrire les *Mémoires sur l'ancienne chevalerie* et de réaliser la «remarquable édition d'*Aucassin et Nicolette*» (1752), qui pour sa part mêle parfaite honnêteté érudite et souci de toucher son public au cœur: «Cet équilibre miraculeux est demeuré l'exception. [...] le cas est demeuré unique.» Quand il cesse de s'adresser trop uniment à la tête, le Moyen Âge ne parle plus, en ce XVIII<sup>e</sup> siècle, que frauduleusement aux nerfs: s'ouvre l'ère des adaptateurs.

Contrastant agréablement avec l'esprit de sérieux (disons même la gravité) qui animait le ton du précédent essai, François Bessire brosse le portrait de «L'abbé Lenglet Dufresnoy éditeur d'œuvres médiévales» (p. 373-394), polygraphe un peu dispersé, souvent en chamaille avec le milieu érudit, pour qui somme toute «il s'agit de se moquer des savants». Fêré de la littérature du passé dont il publia des «textes de toutes sortes», cet inventeur de l'édition commentée de «classiques» se fit un point d'honneur à maintenir l'investigation philologique, poussée aux frontières extrêmes du profit immédiat, en deçà du seuil jugé ennuyeux de l'enquête systématique. Il en résulte des éditions marquées par la rigueur de l'établissement du texte et un appareil critique fourni (préface, remarques historiques, notes, index, glossaire et annexes le cas échéant) qui, sans faire figure d'objet en soi, a pour seule fin d'aplanir les difficultés de lecture corrélées à l'éloignement temporel. Cette originalité qui força l'attention des critiques sérieuses (elles n'eurent d'ailleurs guère de peine à relever erreurs et hardiesses) et l'intérêt général, aurait contribué, sous le fard d'une certaine insouciance, à poser les bases méthodologiques d'une véritable histoire de la littérature nationale. Pour Lenglet Dufresnoy il s'agissait donc en outre de stipuler, en guise de prémices à l'étude savante des textes, l'indispensable plaisir de la lecture<sup>6</sup>.

En dénouant un à un les fils de ce qui a toutes les apparences d'une intrigue policière, mais avec des clercs, Xavier Bisaro offre une analyse délectable («Pos-

---

<sup>6</sup> Outre sa propre contribution, à laquelle renvoie François Bessire, nous nous permettons de signaler les articles de Gabriella PARUSA, «La littérature médiévale d'après Lenglet Dufresnoy», et de Marie-Claude DE CRÉCY, «Lenglet Dufresnoy éditeur d'œuvres de "nos anciens poètes"», également parus dans *Lenglet Dufresnoy entre ombre et Lumières*, publié sous la direction de Claudine POULOUIN et Didier MASSEAU, Paris, Honoré Champion, 2011 (Les Dix-huitièmes siècles 155).



séder le passé: les sources médiévales de l'enquête liturgique du père Lebrun (1710-1720)», p. 395-406) retraçant les péripéties auxquelles se trouve confronté un homme du XVIII<sup>e</sup> siècle, à la recherche de sources manuscrites médiévales. Certes, le contexte est particulier et la prospection menée par l'«oratorien installé au séminaire de Saint-Magloire à Paris» dans le but de proposer «une *Explication* générale de la messe» (*Explication littéraire, historique et dogmatique des prières et des cérémonies de la messe*), n'a pas franchement beau jeu: d'abord l'enquêteur, de santé fragile, ne peut guère se déplacer, ce qui le contraint à mener ce qu'on pourrait appeler une enquête «à domicile»; il ne dispose d'aucun réseau d'information constitué; enfin il a parfois affaire à d'indispensables correspondants inopportunément hostiles à sa démarche.

Après un questionnaire adressé depuis sa retraite aux chapitres de France sur les pratiques liturgiques actuelles, il s'agit d'en expliquer historiquement la diversité, étape qui doit passer par la collecte de manuscrits anciens. Or les chapitres aussi bien que les autorités supérieures consultées se montrent parfois réticents à exhumer une documentation susceptible d'ébranler une vision de l'Église prudemment contrôlée. Outre ce premier obstacle, le père Lebrun va devoir composer avec des travers indépendants de l'institution ecclésiastique mais tout aussi coriaces: l'on apprend ainsi que l'accès à certains manuscrits liturgiques peut être d'autant plus malaisé qu'ils sont parfois conservés par des particuliers (dont la collection dépasse éventuellement celle des grands établissements religieux), ce qui se complique encore lorsque certains possesseurs privés se découvrent subitement une fibre mercantile, haussant le prix de leurs livres et notamment anciens missels face à l'intérêt croissant pour les manuscrits anciens. Et quand la dispersion ou la dégradation des manuscrits autorise encore un droit de regard, le père Lebrun se heurte à l'incapacité de certains supplétifs de l'enquête, oratoriens ou chanoines, préposés au rôle de copiste improvisé, à déchiffrer les vieux documents, d'une lecture difficile, obscure, ou simplement fastidieuse (les anecdotes décrites p. 404 sont particulièrement croustillantes), quand la tâche ne suscite pas carrément un enthousiasme dangereux chez le commis copiste, bien disposé à corriger les «défauts». Tel est le piège d'un amateurisme antiquaire, où chacun finit par poursuivre sa propre voie.

Enfin en possession de manuscrits sous forme partielle – la copie supprimant tout indice historique –, le traitement synthétique et idéalisé qu'en fait Lebrun dans son *Explication* en annule la spécificité: alors «les livres deviennent texte». Du manuscrit à sa copie et à son usage final, l'entreprise du père Lebrun témoigne en dernier lieu d'une absence complète de réflexion sur l'importance et la spécificité du support écrit, qui d'objet de mémoire individuelle finit par intégrer un tout surplombant, «comme mort» (p. 406).

Avec l'*Histoire de Marguerite d'Anjou reine d'Angleterre* (1740) et l'*Histoire de Guillaume le Conquérant duc de Normandie* (1742), l'abbé Prévost soulève des interrogations quant à la proportion dans laquelle il fait se coudoyer ces ancêtres de «ce qui sera le roman historique du siècle suivant» (p. 417) et l'histoire. Jean Sgard, déjà direct dans le choix du titre («Prévost et le Moyen Âge», p. 407-417), dévoile d'emblée la conclusion qui s'impose: avec Prévost, «un personnage fictif d'historien esquisse à grands traits devant nous une histoire dont la cohérence et la force tiennent lieu de vérité» (p. 407). À l'image encore de ses œuvres, la formation du romancier, qui augurait d'authentiques choses («officiellement, il s'est initié aux méthodes de l'histoire la plus savante», p. 408), verse dans une nature portée davantage à la synthèse qu'à l'étude, aboutissant à une carrière de «bon journaliste» (sa revue, *Le Pour et Contre*, paraît de 1733 à 1740). Finalement nourrie, de lectures bien informées, la curiosité qu'il montre à l'endroit de la nature des sources historiques reflète, plus qu'une démarche prospective, sa capacité à assimiler les préoccupations de ses contemporains des Lumières.

En pratique, pour l'*Histoire de Marguerite d'Anjou*, «notre romancier utilise constamment la seule et unique source de l'*Histoire d'Angleterre* de Rapin-Thoyras», tout en feignant d'en appeler à des sources diverses et problématiques, aboutissant à une reconstruction du Moyen Âge (dont il loue l'ardeur passionnée tout en en condamnant l'esprit superstitieux) et de son héroïne absolument personnelle, dont J. S. décrit les licences historiques pour conclure que décidément «ce n'est pas ici qu'il faut chercher les méthodes d'une nouvelle historiographie» (p. 413).

Comme sa Marguerite, le Guillaume de Prévost se dresse seul et superbement contre un environnement hostile qu'il s'agit de défendre de lui-même. À la différence néanmoins de sa précédente *Histoire*, le romancier s'intéresse cette fois autant aux amours de ses protagonistes qu'au contexte historique de l'intrigue. «Avec Voltaire, Montesquieu, Sainte-Palaye, Duclos, le sens de l'histoire a commencé à se modifier, et Prévost en tient compte», se concentrant toujours plus sur la critique des sources. Bridant son imagination, il se fait désormais plus prudent, suivant davantage les historiens qu'il consulte en plus grand nombre, au point de se prêter à un véritable «montage de textes» fait d'emprunts directs dont il cite volontiers les auteurs.

Figure à la Tressan, Prévost fut maître en l'art de détecter au moment juste les attentes d'un public auprès duquel il peut faire figure de divulgateur des préoccupations d'un monde auquel il n'aura participé qu'en témoin. Sous le charme fantasque de ses reconstitutions médiévistes, affleure somme toute la vision nouvelle du Moyen Âge issue des milieux savants.

Depuis sa création au début du <sup>xvii</sup>e siècle et pendant les presque trois cents ans de son existence, la Bibliothèque bleue imprima des textes du Moyen Âge, dont elle fut l'un des principaux agents de diffusion auprès d'un très vaste public. Ce faisant, la collection favorisa nettement la veine du roman, mais aussi les vies de saints d'après Jacques de Voragine et les tragédies chrétiennes inspirées des anciens Mystères. Par contre nul fabliau, farce, lai, texte issu de bestiaires ne figurent dans son catalogue. Le corpus romanesque de la collection, qui fait sans grande surprise l'objet de la présentation de Lise Andriès (p. 419-433), est issu «pour l'essentiel de chansons de geste mises en prose aux <sup>xiv</sup>e et <sup>xv</sup>e siècles» (p. 420). Concernant toujours le choix des textes, dès ses débuts la Bibliothèque bleue se distingue en se concentrant sur l'épopée, carolingienne surtout, laissant aux bibliophiles et autres amateurs du genre le soin de compiler les éditions de la Renaissance du cycle arthurien et des *Amadis*. Geste guerrière, Croisades, liens de vassalité et ferveur religieuse dessinent de texte en texte au sein de la collection un Moyen Âge moitié historique et moitié légendaire, dont les témoins littéraires sont les «reflets d'une société médiévale devenue intemporelle pour les lecteurs» (p. 423).

Peu innovante en matière de romans médiévaux, la ligne éditoriale de la collection se résume, passés des débuts plus dynamiques, à de continuelles reprises; aussi, «la dizaine de titres qui subsistent à la fin du <sup>xvii</sup>e siècle sera sans cesse rééditée jusqu'au <sup>xix</sup>e siècle» (p. 425). Au fil des éditions successives néanmoins les mêmes textes subissent des altérations (modernisations lexicales, coupures épisodiques, effacement des marques d'oralité encore sous-jacentes à la forme des prologues d'origine et, étape importante vers la dématérialisation historique des textes, «les références aux anciennes chroniques [...] disparaissent»). Malgré ces successives concessions aux goûts du jour, la «stabilité remarquable de la trame narrative» permet à L.A. de conclure «que la Bibliothèque bleue joue, au <sup>xviii</sup>e siècle, le rôle de conservatoire de l'épopée médiévale et transmet jusqu'à la fin du <sup>xix</sup>e siècle l'imaginaire de la féodalité et des Croisades, tel qu'il s'est fixé dans les versions incunables de la fin du <sup>xv</sup>e siècle» (p. 425). Si la matière chevaleresque de la collection décline au long du <sup>xvii</sup>e siècle au profit des contes de fée et des nouvelles morales, avec la seconde moitié du <sup>xviii</sup>e et le regain d'intérêt pour le Moyen Âge qui se manifeste dans les milieux érudits, les anciens exemplaires de la Bibliothèque bleue sont désormais collectionnés, comme témoins littéraires, par des amateurs de littérature médiévale qui eux-mêmes s'occupent d'adaptations (Paulmy, Tressan, Castillon, etc.), allant dans le remaniement bien plus loin qu'elle.

Après avoir été méprisée au <sup>xvii</sup>e siècle par la critique sérieuse, puis fait l'objet de l'intérêt de cette même critique au <sup>xviii</sup>e, la Bibliothèque bleue un

siècle après encore évoquait tout le charme d'une entreprise que son ancienneté, sa dimension populaire et presque folklorique, son effort de sauvetage de l'ancienne matière romanesque rendaient finalement digne à son tour de conservation et de mémoire.

Publiée de 1775 à 1789 au rythme de seize volumes annuels, créée à l'instigation du marquis de Paulmy qui la dirige jusqu'en janvier 1779 exclu (pour éviter toute confusion), l'encyclopédique *Bibliothèque Universelle des Romans* (BUR) fait une large place au roman de chevalerie. L'article de Véronique Signe («De l'érudition au périodique: la matière médiévale dans la *Bibliothèque Universelle des Romans*», p. 435-454) vise à mettre l'accent sur la dette du périodique envers les sources secondaires, l'inscrivant en droite ligne dans le mouvement érudit.

En dehors de la question de la transmission des textes mêmes, publiés sous forme d'«extraits», il se tisse autour du périodique un réseau de références et d'échanges que l'auteur résume en quatre points. Entendu que le projet implique que les «miniatures» de romans seront encadrées de notices historiques, celles-ci s'alimentent à diverses sources, dont les principales sont pour le XVI<sup>e</sup> siècle Claude Fauchet (*Recueil de l'Origine de la Langue & Poésie Française*) et dans une moindre mesure Étienne Pasquier (*Recherches de la France*); Pierre-Daniel Huet (*Traité de l'origine des romans*, 1670) en premier chef pour le XVII<sup>e</sup> siècle; enfin pour le XVIII<sup>e</sup>, Lenglet Dufresnoy (*De l'usage des romans*, 1734) et Étienne Barbazan (dont les auteurs de la BUR tiennent à disposition «un manuscrit de son dictionnaire d'ancien français, de copieuses notices sur la vie et les œuvres des anciens poètes français, des extraits de manuscrits et même quelques éditions inédites d'œuvres médiévales»). Autre atout important, la collaboration de La Curne de Sainte-Palaye, qui, non content d'ouvrir son cabinet aux rédacteurs du périodique, les fait directement bénéficier de ses compétences, «particulièrement dans le déchiffrement des manuscrits». Cette collaboration vient renforcer le lien qui constamment unit la BUR à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. En effet, les informations nombreuses que ne manquent pas d'offrir aux rédacteurs les *Mémoires* de l'institution doivent leur origine à l'impulsion donnée par Falconet à partir de 1727 pour organiser les études médiévistes de l'Académie, autour d'un projet étonnamment similaire à celui de la BUR, puisqu'il s'agit, en plus d'un *Glossaire d'ancien français* (laissé à la charge de Sainte-Palaye), de constituer une «bibliothèque générale et complète de tous nos anciens Romans de Chevalerie», comme le dit Falconet lui-même.

Pour ce qui est de la recherche sur les textes anciens, si l'imprimé fait plus volontiers figure de support à la réécriture des extraits de la BUR, les notes lais-

sées par Sainte-Palaye et ses collaborateurs dévoilent un réel travail philologique, travail de défrichage des sources qui peut à l'occasion servir d'appui à Paulmy et ses collègues (c'est ce que démontre Maria Colombo-Timelli dans l'article suivant), mais qu'on veillera cependant à ne pas considérer en amont des extraits de la BUR lorsque ce n'est pas le cas, comme le dépouillement effectué par Le Grand d'Aussy (le manuscrit 6608 de la bibliothèque de l' Arsenal est bien de sa main), certes préparatoire, mais pas nécessairement en vue d'une publication dans les pages de la revue: l'associé de Sainte-Palaye rédigea en effet ces «brouillons de romans de chevalerie» à partir de février 1777, soit après la publication des extraits correspondants dans la BUR. À ce propos, signalons en guise de complément bibliographique l'étude de Paola Roman, malheureusement difficile d'accès mais sur laquelle on ne peut pas faire l'impasse<sup>7</sup>.

Il importe par ailleurs de garder à l'esprit que sous une démarche sérieuse le périodique a pour vocation de s'adresser à un public de non-spécialistes: d'où un travail de réécriture incluant condensations narratives, coupes, modernisations stylistiques. Entre érudition et vulgarisation s'impose une formule de compromis où les «contraintes formelles de l'érudition» sont volontairement gommées au profit d'une politique de plus grande ouverture. Il n'en demeure pas moins que la BUR a contribué directement à la sauvegarde de textes importants (V. S. mentionne le *Perceval* de Chrétien de Troyes, *L'Âtre périlleux*, *Claris et Laris*). Puis, avec le début de l'année 1779 et le départ de Paulmy, l'adaptation prend définitivement le pas sur l'érudition. À travers la BUR placée sous la coupe de Tressan et Charles-Joseph de Mayer, «le Moyen Âge prend désormais fermement place dans l'imaginaire du XVIII<sup>e</sup> siècle».

En dernière analyse, il convient peut-être de nuancer la foi accordée aux articles de journaux comme le *Mercure* ou le *Journal encyclopédique*, qui ne me semblent pas pouvoir être sérieusement cités pour «preuve» (p. 453) du succès de la BUR, quand on connaît les affinités qui liaient les différents acteurs de ces revues, comme l'éditeur Lacombe par exemple, qui fut un temps à la tête de la BUR et du *Mercure* et dont la «mondanité» laissa probablement des traces sur le ton des articles même après sa faillite.

Dans une excellente étude qui fait écho à la précédente («La réception du *Chevalier au Lion* de Chrétien de Troyes à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle: La Curie de

<sup>7</sup> «La letteratura cortese-arturiana ed epico-carolingia nella *Bibliothèque Universelle des Romans* (1775-1789)», *Annali di Ca' Foscari: Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Venezia*, 29, 1-2 (1990), p. 185-220.

Sainte-Palaye et la *Bibliothèque Universelle des Romans*», p. 455-469), Maria Colombo-Timelli s'applique à comparer deux adaptations, presque contemporaines, du *Chevalier au lion* de Chrétien de Troyes: celle contenue dans le ms. Moreau 1724 de la BnF (fol. 322r<sup>o</sup>-342r<sup>o</sup>), attribuable à Sainte-Palaye, et une seconde parue dans la BUR (avril 1777, t. I, p. 94-120). L'une et l'autre à première vue semblent, prévient l'auteur, s'inspirer d'un même manuscrit-source, la copie de Guiot (fr. 794).

En ce qui concerne la réécriture du roman, Sainte-Palaye «très près de son modèle» opère tout de même des synthèses: «économie des descriptions de personnages», élagage des «scènes collectives», suppression ou coupe des scènes de combat et des «réflexions d'ordre général que Chrétien assume en propre ou fait exprimer à ses personnages», raccourcis narratifs (suppression de détails), suppression de répétitions. Dans la version de la BUR, on note la disparition ou la condensation de personnages et d'épisodes secondaires, un effort de rationalisation de certains phénomènes prodigieux, la disparition, là encore, des «réflexions d'auteur».

Suit un passage où l'auteur, comparant le texte de Chrétien de Troyes avec ceux de Sainte-Palaye et de la BUR, puis ceux-ci entre eux, en conclut, à l'appui d'une démarche toujours prudente et d'exemples convaincants, à un recours direct et, en fait, exclusif, de la BUR à la version de Sainte-Palaye, ceci malgré des «différences profondes». De cette comparaison il ressort que la réduction de moitié qu'opère la BUR par rapport au modèle dont elle s'inspire, n'exclut absolument pas les ajouts et les développements. De même les brefs commentaires hors texte ajoutés par Sainte-Palaye en marge de sa propre version, trouvent un équivalent dans le corps même du récit proposé par la BUR, sous la forme de «véritables interventions d'auteur, mais aussi d'épithètes attribuées à certains personnages» (p. 467), d'enjolivements stylistiques, alors qu'ailleurs «une interjection, un adverbe, un adjectif» prennent à parti le lecteur, encore appelé comme témoin et juge par le recours à point nommé du pronom impersonnel.

Témoin rendu transparent d'un cycle de manipulation textuelle allant de la source manuscrite au cabinet d'étude puis à sa représentation publique, l'exemple analysé par M. C. T. met en évidence le lien qui, au XVIII<sup>e</sup> siècle, unit étroitement redécouverte et transmission: alors que la version de Sainte-Palaye permet de «souligner le filtre par lequel le roman de Chrétien a passé», celle de la BUR déplace l'attention sur «la publication du roman, et donc sur sa véritable – et unique – diffusion auprès d'un vaste public de lecteurs» (p. 469).

Par la comparaison des œuvres de deux compositeurs, Grétry et Dalayrac («La musique ancienne dans trois opéras de Grétry et Dalayrac: *Richard Cœur-*



*de-Lion* (1784), *Sargines* (1788) et *Raoul, sire de Créqui* (1789)», p. 471-489), Patrick Taïeb examine le traitement réservé au thème médiéval dans l'opéra-comique de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, pour une présentation qui compose dans une autre sphère un prolongement parfaitement congru avec ce qui précède.

Si chevalerie et amour courtois font irruption dans la tragédie lyrique dès 1673 autour de l'Académie royale de musique, c'est dans une veine plus héroïque et sentimentale qu'il visite l'opéra-comique à partir de 1765, par le biais notamment de la littérature d'adaptation érudite représentée entre autres par Sainte-Palaye et les publications de la BUR, mais aussi des fictions médiévalistes d'un Baculard d'Arnauld.

Par-delà les histoires, certaines tournures de langage et un environnement scénique puisés dans ces sources écrites, la question se pose de la composition d'un équivalent proprement musical à ce recours aux formes de l'ancien temps. Les trouvailles en ce sens se bornent en fait «à l'usage de rythmes soulignant des métriques volontairement répétitives et associées à la poésie médiévale» et autres formes d'archaïsmes musicaux recherchés, produisant davantage un effet de nouveauté, en rupture avec les conventions d'époque, d'où il est parfois difficile de discerner s'il s'agit plutôt d'une tentative de sollicitation des sources anciennes, ou bien d'emprunts à la musique populaire. L'ancien univers musical fait l'objet de reconstitutions plus ou moins savantes ou fantaisistes, insérées dans le faisceau de «plusieurs démarches complémentaires: l'inventaire des sources matérielles, la pratique de la transcription [Jean-Benjamin de Laborde, dont on retrouve à l'occasion l'*Essai sur la musique ancienne et moderne*, 1780] et la production d'un répertoire contemporain de pastiches plus ou moins typés [Moncrif, *Choix de chansons*, 1755]» (p. 476-477).

Dans le cas de Grétry, représentatif d'un débat étendu, ses *Mémoires, ou Essais sur la musique* (1789) expliquent des choix orientés vers un mélange des genres modernes et archaïsants à l'intérieur d'une même œuvre. L'emploi d'un «langage musical typé en tel ou tel point de la partition» intervient en accord avec les passages écrits en anciens français, ou lorsqu'il est question, par l'insertion d'un segment musical (morceau d'ouverture par exemple), d'aménager une atmosphère d'époque.

Cette dimension environnementale essentielle se nourrit à ce moment de la «priorité donnée au spectaculaire» (animations sonores et décors, dispositifs scéniques compliqués) dans l'opéra-comique comme dans le théâtre lyrique, par laquelle le médiévisme de l'opéra-comique (au contraire de celui du grand opéra) devient «l'accomplissement spectaculaire de lectures extrêmement récentes», puisées à des sources adaptées au public moderne.

L'analyse de ces recours archaïsants dans le *Richard Cœur-de-Lion* (1784) de Grétry, puis *Sargines* (1788) et *Raoul, sire de Créqui* (1789) de Dalayrac pointe une attitude similaire, néanmoins adoptée à deux degrés différents. Entendu que les librettistes s'inspirent d'œuvres revisitées selon des impératifs allant plus ou moins dans le sens du savoir ou du divertissement, que P. T. qualifie en tous les cas «de médiation», l'attitude des musiciens est comparable. Si le premier réflexe de Grétry est de se tourner vers l'érudit Laborde à la recherche d'une inatteignable résurrection, Dalayrac va droit à la «représentation stylisée du monde sonore médiéval» de Moncrif. Pourtant, moins qu'une reconstitution archéologique difficile à établir, il s'agit finalement chez l'un et l'autre, lorsqu'ils abordent un thème ancien, de souligner le cadre de l'action par une «idée générale et confuse d'ancienneté» (p. 488), qui peut n'être empruntée que d'un siècle en arrière, ainsi que Grétry le fait dans *Aucassin*, où sont appelés à cet effet les accents de Lully. Plus proche, pourrait-on dire, d'un Tressan que d'un Sainte-Palaye, Dalayrac «plutôt que de chercher à plaire aux modernes en adoptant une musique antique et de réaliser cette alchimie du faux vieux qui aboutit au paradoxe d'une nostalgie sonore de l'inconnu, ou du mal connu, [...] a préféré intéresser les modernes au sujet médiéval en recourant à un langage qui s'adressait directement à leur sensibilité» (p. 489).

L'ouvrage enfin s'achève sur un court épilogue dans lequel Isabelle de Conihout résume le fruit de ses recherches sur la bibliothèque du peintre Daniel Dumonstier, qui le désigne de plein droit comme l'un des rares vrais amateurs de romans de chevalerie médiévaux de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. L'on pourra méditer la question. Pour l'heure, force est de reconnaître que Daniel Dumonstier risque de devenir à ce rythme l'«amateur inconnu» le plus célèbre de sa génération, si l'on considère la vogue dont il bénéficie depuis quelques années, un peu au même titre que les curieux d'une redécouverte médiévale «avant-l'heure» tels Chapelain et Sarasin, dont les *Dialogues* sont cités dans la majorité des études ici réunies.

Fanny MAILLET  
Universität Zürich